

Every Teacher is a Language Teacher December 2008

Cada profesor es un profesor de lengua



The Policy: Hot off the Press!

La Política: Está fresca !

December 2008

After many rounds of debate, the school's language policy is ready; a document for change, reflection and coherence. The language policy committee wants to reach out to all teaching staff with the policy in order to inspire change in our teaching practices, as for the first time in the history of the Anglo, our languages are seen as one.

Después de mucho debate, la política de lengua del colegio está lista, un documento para el cambio, la reflexión y la coherencia. El comité de política de lengua pretende llegar a todo el equipo docente con la política, inspirando un cambio en nuestras prácticas pedagógicas ya que por primera vez en la historia del Anglo, nuestros idiomas se ven como un lenguaje.

This newsletter is the means selected to share with the community the contents of the policy and reflections concerning its implementation. This issue, as it is the first issue, is written by us for you. But in the future we would like to welcome your input as this is about the way that you use and teach language (even though you may not be aware of the role you play). We understand this is not easy for everyone as not all of us have been trained to be a language teacher. But as we are teaching in a bilingual institution we have a responsibility to our students, to help them become bilingual.

Este boletín es el medio escogido para compartir los contenidos de la política y las reflexiones concernientes con su implementación. Este ejemplar, por ser el primero, ha sido escrito por nosotros para ustedes, pero en el futuro nos gustaría recibir sus aportes ya que esto trata de la manera en que usamos y enseñamos lenguaje (aunque no nos demos cuenta). Entendemos que esto no es fácil para nadie, porque no todos hemos sido entrenados como maestros de lengua, pero si estamos enseñando en una institución bilingüe tenemos una responsabilidad frente a nuestros alumnos, ayudándolos a volverse bilingües.

There is a wind of change blowing. Find out how to become a part of it through this newsletter!

Soplan vientos de cambio. Encuentra cómo hacer parte de este cambio a través del comunicado.

Cada profesor es

Special points of interest:

- 2008 version of the language policy
- Language as one uniting force
- Pedagogy and practices

Puntos de Interés:

- Versión 2008 de la política de lengua
- La lengua como una fuerza que une
- Pedagogía y Prácticas



A Strategy

Una Estrategia

1. "Explicitly plan for students to use subject specific language in presentations, explanations, debates, group work, etc." There is planning and then there is carrying out... How can we make room in our lessons for language to become active, if not through giving students the

chance to use it? Presentations, forums, debates, etc. should become active practices in the bilingual classroom. It is fundamental that students see adults around them and transdisciplinary work / areas of interaction are our opportunities for active use of language.

1. "Planear de manera explícita experiencias de aprendizaje en que los estudiantes utilicen lenguaje específico de la materia como presentaciones, explicaciones, debates, trabajo en grupo, etc." Hay planeación y hay ejecución.... La pregunta entonces es Cómo dar cabida al uso activo del lenguaje en nuestras

clases? Las exposiciones, foros, y debates son prácticas conducentes a promover el uso específico de distintas materias. Es fundamental que los alumnos vean a los alumnos a su alrededor para esto y el trabajo transdisciplinario/ y las áreas de interacción son oportunidades para el uso activo del lenguaje.

Inside this issue: En este ejemplar:

Did You Know Sabías que....	2
In Perspective En Perspectiva	2
Current Research Investigaciones	2
Testimonials Testimonios	3
From Students De los estudiantes	3
Evidence Evidencia	3

Did You Know....**Sabías que....?**

After a few days' research, we found 3 previous attempts to put together a language policy. Does that mean there haven't been whole school essential agreements underlying language instruction in school. Is it "every man for himself" in the teaching of language.."

A range of principles and individual beliefs/ practices have dominated language instruction not only in language lessons, but also in maths, science and humanities. How do we move beyond individualities to highlight language teaching with commonalities that lead to the school's common goals? As stated in the language policy: "We believe that language is the main link between the different areas of the curriculum and that through learning languages students

structure their thinking processes, develop the capacity for critical thought and further their search for independence." The tool for coherence in practice is the policy, the strategies a means to attain this goal.

Después de varios días de investigación encontramos 3 documentos que muestran intentos por articular una política de lenguaje. ¿Significa eso que no ha habido un cuerpo de principios subyacentes en la instrucción del lenguaje en el colegio? Es que la instrucción se da como "sálvese quien pueda".... Una amplia gama de principios, creencias y prácticas individuales han dominado las clases de lengua, pero también la enseñanza de la lengua a través de las matemáticas, las ciencias y las humanidades, cómo superamos las individualidades para resaltar los objetivos comunes que acerquen al

colegio a alcanzar sus metas? Como aparece señalado en la política : "Creemos que el lenguaje es el principal vínculo entre las diferentes áreas del currículo y que a través del aprendizaje del lenguaje los estudiantes estructuran los procesos de pensamiento, desarrollan el pensamiento crítico y continúan su búsqueda por la independencia". Nuestra herramienta para alcanzar la coherencia es la política, las estrategias propuestas, los

"The school promotes not only the creation of real interest in, and genuine passion for the learning of the two or more languages, but also the creation of a special environment where free thinking exists, where there is debate, reflection and dialogue."

"El colegio promueve el desarrollo de un interés real y una pasión genuina por el aprendizaje de dos o más lenguas, también promueve la creación de un ambiente especial donde exista el libre pensamiento, así como el debate, la reflexión y el diálogo."

Current Research**Investigación Reciente**

While some of Washington columnist Jay Mathew's readers question the benefit of AP and IB courses and tests for students already struggling in school, Mathews says the courses challenge such teens. If they do well, they gain confidence in their ability to handle college work, Mathews writes, and if they don't, they learn what they need to do to improve. Read more at: <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2008/11/02/>

AR2008110201876.html

Mientras algunos lectores del columnista del Washington Post, Jay Mathews cuestionan los beneficios de las materias y exámenes AP y IB para aquellos estudiantes que ya presentan dificultades, Mathews sostiene que estos cursos retan a estos adolescentes. Si obtienen

buenos resultados, ganan confianza en su habilidad para manejar la exigencia de los cursos universitarios, escribe Mathews en su columna, si no los obtienen, aprenden acerca de lo que deben hacer para mejorar.

Lea más en: <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2008/11/02/AR2008110201876.html>

IB Perspective Language stands at the centre of cognitive, affective, and social factors that shape learning.

Desde la Perspectiva del BI El lenguaje the many interdependent yace en el centro de múltiples factores interdependientes: cognitivos, afectivos y sociales que dan forma al aprendizaje.

"Language is integral to exploring and sustaining personal development, cultural identity and intercultural understanding. As well as being the major medium of social communication, it is tightly linked to cognitive growth because it is the process by which meaning and knowledge is negotiated and constructed. It is the main tool for building our knowledge of the universe and our place in it.

As a result of the global population's increasing mobility, many learners in schools are constructing knowledge in a language that is not their mother tongue. This situation has created new challenges for learners, teachers and schools who, in the past, have assumed a common monolingual, monocultural setting. Various responses to these challenges, together with prolific research, have resulted in a wealth of expertise on good practices that nurture the

valuable diversity of multilingual and multicultural classrooms to its full potential in developing internationally minded people. The IB is committed to sharing this expertise with all stakeholders."

Want to read more: http://occ.ibo.org/ibis/documents/general/g_0_iboxx_amo_0804_1_e.pdf

El lenguaje es parte integral de la exploración y el desarrollo sostenible de la personalidad, la identidad cultural y el entendimiento intercultural. Así como opera como el mayor medio de comunicación social, el lenguaje está atado al crecimiento cognitivo ya que es el proceso fundamental por el cual se construye conocimiento y significado. Es la principal herramienta para construir el propio conocimiento del universo y de nuestro lugar en él....

Como resultado del incremento en la movilidad de la población mundial, muchos estudiantes están construyendo conocimiento en lenguas distintas a la maternal. Esta situación trae nuevos retos para los estudiantes, profesores y colegios que en el pasado asumían un escenario monolingüe y monocultural. Varias respuestas a estos retos, en conjunto con investigaciones numerosas, han resultado en un cuerpo de experiencias y buenas prácticas que alimentan una valiosa diversidad de salones de clase multilingües y multiculturales hacia su pleno potencial para desarrollar personas de mentalidad internacional. La OBI está comprometida con el compartir de estas experiencias con todos los miembros de su comunidad."

Quiéren leer más: http://occ.ibo.org/ibis/documents/general/g_0_iboxx_amo_0804_1_e.pdf

Food for thought.....

Why are there teachers and people in administration (and students!) who have spent some years at the Anglo but are not bilingual? We stress the fact that we offer a bilingual education, but what does that *really* mean? Does the Anglo have an environment in which bilingualism flourishes (and here we're not just talking about what we see around us, but also the way in which we provide support for those that are trying to practise and improve their second or third language)? Look around you and listen! There are signs that *some* people are bilingual and proud of it. But not everyone. Not by a long way. We want to change that. With the language policy we want to encourage and help everyone work towards promoting bilingualism in the school. Are you ready to do your bit?

¿Por qué hay profesores y personas en la administración (y estudiantes) quienes han pasado algunos años en el Anglo pero no son bilingües? Enfatizamos el hecho que ofrecemos una educación bilingüe, pero qué significa esto *realmente*? Tiene el Anglo un ambiente en el que bilingüismo florece (y con esto no solamente estamos refiriéndonos a lo que se ve a nuestro alrededor, también nos referimos a la manera que que apoyamos a quienes quieren practicar y mejorar su segundo o tercer idioma)? ¡Mire a su alrededor y escuche con atención! Hay señales que indican que hay quienes siendo bilingües se sienten orgullosos de serlo. Pero este no todo el mundo. De lejos se nota esto. Queremos que esto cambie. Con la política de lenguaje queremos estimular y ayudar a todos a trabajar hacia el bilingüismo en el colegio. ¿Estás listo para hacer tu parte?

Algo para pensar.....

From Students

De los estudiantes

Round Square Global Conference 2008 Victoria, Canada

"Local to Global"

As we begin the third of October, we began to get ready to represent not only our school, but also Colombia. We were about to "encounter the world", something that made us really anxious. Eventually we met people from different corners around the globe for instance: Australia, South Africa, India, France, Germany, Oman, Canada, Singapore, United States, UK, and many more; however we were the only Latin-Americans and native Spanish speakers. All of the time communication was in English; we were surprised by how well we were doing in expressing ourselves in a foreign language. It was amazing how through our second language we were able to interact with so many cultures, debate different opinions regarding global concerns, make good and probably long-lasting friendships, and figure out how the world could perfectly fit in the palm of our hands.

Through the English language and

in some cases French we were able to represent our country, our people and our community, making the Round Square Global Conference a memorable and unique experience that changed our lives.



De lo local a lo global"

Al llegar el tres de Octubre nos preparamos para representar a nuestro colegio y a Colombia. Estábamos a punto de "encontrarnos con el mundo", lo que nos producía mucha ansiedad. Llegamos a conocer gente de distintos rincones del planeta: Australia, Sur África, India, Francia, Alemania, Omán, Canadá,

Singapur, Estados Unidos, el Reino Unido y muchos más. Éramos los únicos latinoamericanos y hablantes nativos de Español presentes en un foro donde la comunicación era toda en Inglés. Nos sorprendió ver cómo nos desenvolvíamos al expresarnos en otro idioma y ver cómo éramos capaces de interactuar, debatir y compartir opiniones con representantes de tantas culturas y hasta lograr hacer amistades que ojalá duren mucho tiempo. Al final nos dimos cuenta que el mundo podía caber en nuestras manos.

A través del Inglés y en algunos casos del francés representamos a nuestro país, nuestro y a nuestra comunidad haciendo de la Conferencia Global de Round Square una experiencia única y memorable que cambió nuestras vidas.

Round Square Team 2008,

Colegio Anglo Colombiano

Sean Wells, Alejandro Rueda, Andrea Gaviria and Natalia Bautista.

Testimonials

Testimonios

“Español en Preescolar.... Antes y ahora”

Un recuento de los modelos pedagógicos durante los últimos años.
Por Myriam Quiñones

¿Cómo se estructura el Programa de español durante los primeros años en el colegio? ¿Cuál es el enfoque que se maneja? ¿Qué cambios ha sufrido? Para analizar estos aspectos es importante contextualizar primero el modelo que se ha venido utilizando. Tradicionalmente la introducción del bilingüismo se realizaba a partir de Kinder, con directores de Grupo a cargo de las áreas básicas (matemáticas, lenguaje y ciencias y arte) En Prekinder funcionaba igual, pero en español, pues allí sólo se inició el proceso de bilingüismo hasta hace 6 años, nivel donde se han realizado bastantes ajustes hasta llegar al modelo que manejamos actualmente.

Tradicionalmente la responsabilidad central del programa de español en un colegio bilingüe es la enseñanza de la lectura y la escritura. En nuestro colegio dado que el proceso se iniciaba en Kinder primero se utilizaban los métodos tradicionales silábicos, los cuales se centraban en el manejo mecánico del código escrito. Posteriormente se implementó el método de Letralandia, en el cual se trataba de introducir cada letra, representada por un personaje como Anita ardilla, Beto burro, Coneja Carla, etc., de manera que los niños finalizaban Kinder escribiendo frases legibles. En Transición se continuaba “puliendo” estos aspectos, mediante el uso de una cartilla de procedencia mexicana en la cual básicamente los niños completaban listas de palabras siguiendo patrones ortográficos, para luego escribir en copias y dictados.

Con la llegada del Programa para la Escuela Primaria PEP, los objetivos cambiaron. Ya no se trataba solamente de que los niños aprendieran a leer y escribir, sino que además fuesen investigadores, pensadores. La pregunta entonces fue ¿cómo introducir un modelo pedagógico basado en la indagación con niños que no tenían ninguna de las dos lenguas desarrolladas completamente? En ese momento se implementó en el área de Inglés la estrategia de alfabetización británica denominada Literacy Hour y se trató de iniciar su implementación en español. Sin embargo debido a que la filosofía del PEP es de corte constructivista, se decidió desde hace tres años implementar un modelo comunicativo para la enseñanza del español, que ha tenido repercusiones importantes en todas las áreas.

Es así como en los últimos años el Departamento de Español viene implementando una metodología innovadora en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura y la escritura en el Preescolar. De manera muy general se trata de desarrollar al máximo las capacidades creativas de los niños y de implementar estrategias de intervención pedagógica que les faciliten el aprendizaje mediante el juego. Estos son precisamente núcleos problemáticos en la mayoría de las instituciones, pues generalmente se habla de resultados muy deficientes a la hora de educar individuos pensantes y más concretamente es evidente el fracaso para formar lectores y escritores.

El Programa de Español se inscribe en el marco de las propuestas pedagógicas de tipo comunicativo, dentro de la cual el diálogo constructivo y no la transmisión de conocimiento es el protagonista del proceso de enseñanza aprendizaje. El programa no se limita a la enseñanza de la lectura y escritura como un fin, sino que concibe a la lectura y la escritura como dimensiones al servicio del desarrollo del pensamiento. El programa de Español maneja un enfoque investigativo, por lo cual busca desarrollar en el niño la curiosidad y su deseo de saber. Concretamente, el programa de Español en Preescolar tiene dos facetas importantes: El proceso de aprendizaje de la lectura y la escritura y la investigación. Estos dos no se trabajan desligados, sino que se maneja la integración natural del conocimiento, de manera que el niño vaya adquiriendo estructuras que sean la base para el aprendizaje del conocimiento en un segundo idioma.

En cuanto al proceso de aprendizaje de la lectura y la escritura, la metodología tiene dos énfasis: las didácticas y las situaciones significativas. Las didácticas son las estrategias de intervención concreta para lograr la comprensión en el niño de determinados conceptos. Estas didácticas se implementan por medio de juegos, como por ejemplo para trabajar el concepto de segmentación silábica, se desarrollan juegos con el tambor; también juegos como loterías para la identificación de sonidos iniciales, la golosa para que el niño trabaje el concepto de palabra etc. Las situaciones significativas son los momentos de producción espontánea para responder a una necesidad de comunicación. En nuestro caso, hay muchos momentos que generan escritura, como las celebraciones, las investigaciones, etc. Las cartas para agradecer y pedir en navidad, los afiches invitando a la presentación del Show de navidad realizado por los mismos niños se constituyen en producciones con un significado muy real e importante para los niños. Los dictados y las copias ya no son el centro del proceso, aunque se usen en ocasiones para evaluar aspectos muy puntuales como podría ser la codificación o la caligrafía.

En cuanto a la investigación, el programa de Español utiliza muchísimas estrategias como pueden ser la formulación de preguntas de los niños, a partir de una temática dada. Estas preguntas son el punto de partida de las Unidades de Investigación y además de que son auténticas, reflejan un modo de pensar. La idea entonces es movilizar, desestabilizar...., el reto es la transformación de los modelos de los niños. Tenemos muchos ejemplos en los cuales los niños demuestran sus conocimientos previos, investigan, relacionan conocimientos desde diferentes áreas y además proponen acciones concretas de transformación de una realidad. Ejemplos de esto son la formulación de las reglas para la cafetería, con motivo de la investigación de la Unidad ¿Cómo nos organizamos?, en la cual los niños tuvieron que hacer encuestas sobre los problemas de la cafetería, hacer entrevistas sobre el procesamiento de alimentos, llegar a acuerdos y publicar el reglamento como acción para la transformación de la realidad.

Consideramos que la manera más propicia para alcanzar el fortalecimiento de los programas del colegio y la continuidad de los mismos, es precisamente a través de las investigaciones y de las publicaciones que generan entre la comunidad credibilidad y compromiso. Por eso aportamos con este granito de arena y esperamos que genere distintas reacciones entre todos los miembros de esta nuestra querida comunidad Anglo.

"Spanish in Preschool... Before and After"

A historic account of the pedagogic models used in these last years .
By Myriam Quiñones

How is the Spanish Programme structured for the Early Childhood years at the Anglo? Which is the predominant focus of this Programme? What changes have taken place within the Programme in these last years? In order to analyse these aspects, it is necessary to provide a context for the models that have been in place. In Preschool, bilingualism was traditionally only introduced in the Kinder grade, by group directors through the teaching of basic subjects (maths, language, science and art) in English. Pre Kinder operated under a similar structure, the only difference being that all subjects were taught in Spanish. It was only six years ago that a bilingual process took off starting in Pre Kinder. A lot of fine tuning has taken place leading up to the model in place presently.

Traditionally in Colombian bilingual schools, the role assigned to teachers of a Spanish Programme has been that of the instruction of reading and writing. In the Anglo the situation was similar given that the contact with formal literacy started in Kinder. Mostly traditional teaching methods based on the mechanical manipulation of written text and sounding out syllables to read words were implemented. After years of implementing this approach, the "Letter land" method was introduced. In this approach, each letter and its name linked to a storybook character (Anita ardilla, Beto burro, Coneja Carla, etc.) promoted faster memorisation. By the end of Kinder children wrote legible phrases.

In Transition students worked on improving the formal aspects of writing, using a Mexican scheme. It required pupils to complete sentences for given spelling rules. These words were later used to write creatively and to take dictations.

With the arrival of the Primary Years Programme the aims of the language programme changed. No longer was the programme just about learning to read and write, it led students to become inquirers, and thinkers amongst other things. The question that unsettled teachers was how to introduce an inquiry based pedagogic model with children whose mother tongue and second language are not fully developed? With this starting point, the British National Curriculum began to be implemented through the Literacy Hour. A similar scheme began to be developed for the Spanish lessons. Because of the constructivist nature of the PYP three years ago a communicative emphasis to teaching Spanish began to be implemented. This model has had important consequences in all areas of the curriculum.

In the past three years, the Spanish Department has been implementing an innovative methodology for teaching reading and writing. In a very general overview, this approach seeks to develop students' creative skills to their fullest whilst implementing strategies for pedagogic intervention that facilitate learning through play. These are precisely the main sources of difficulty and problems in most education institutions, because results frequently show how schools fail at educating individuals as critical thinkers and instilling in their students a true love for reading and writing.

The Spanish programme, currently in place, is framed by communicative pedagogic proposals, in which a constructive dialogue takes centre stage, privileged over the passing down of knowledge in the teaching - learning process. This Programme views reading and writing as dimensions that serve the development of thinking, not only as skills, and simultaneously conceives a research approach that aims at nurturing each child's natural curiosity and the individual's desire to learn.

Preschool's Spanish Programme presents two essential facets: The learning of reading and writing being one and inquiry the other. Both these facets merge naturally to produce learning in order to promote the acquisition of structures that act as base for the learning of a second language.

In regards to the learning of reading and writing the practices in place are based on two fundamental aspects: didactics (didácticas) and meaningful situations (situaciones significativas). Didactics are strategies for concrete intervention that seek to attain students' understanding of concepts. These "didactics" are implemented through games, (for example in order to segment words into syllables children use drums to count the beats in a word) like beginning sound lotteries, word hopscotch, etc.

Meaningful situations are moments set aside for spontaneous creation of texts in response to a specific communicative need. In the case of Preschool, there are plenty of moments for creative writing to happen (celebrations, inquiries, trips, visits, shows, etc.) These productions are real and important for children. Dictations and copies are no longer at the core of the learning process, though occasionally used for assessment purposes of particular and specific aspects of legibility, phonemic development or handwriting.

With regards to inquiry, the Spanish Programme uses a wide variety of strategies, such as using students' questions on a proposed theme as starting point for research, inquiry and conceptualization. These questions are not only authentic, but reflect a student's thinking. The idea behind using these is to mobilise, destabilize, and transform each child's model of thought. There is plenty of evidence of children displaying their prior knowledge, inquiries, research, establishment of relationships and proposals of actions and initiatives to operate and alter the reality around them. Examples of these: newly created cafeteria rules, after inquiring into problems that children are faced with while in the cafeteria, carrying out interviews with cafeteria staff and agreeing on and publishing the above mentioned rules.

An adequate way to reach a true strengthening of the school's programmes and their sustainability is through internal research and publications. These strategies produce credibility and commitment. These are the reasons behind the contribution of this article for the present issue, that will hopefully raise diverse reactions in the members of the Anglo community.

Coming up in the next issue.....

"Language in context... formal Vs informal" Comments and articles welcome!
Contact John Wells jwells@anglocolombiano.edu.co